

高等学校试用教材

大学英语

(文理科本科用)

泛读中译本
(上册)

胡中堂
陶 锦 译

● 同济大学出版社

411.81
190

大 学 英 语

泛 读 中 译 本 (上 册)

(文理科本科用)

胡中堂 陶 锦 译

同 济 大 学 出 版 社

内 容 提 要

本书系根据国家教育委员会审定批准的大学英语系列教材中五种教程之一的《大学英语·泛读》(文理科本科用)第一、二两册依次逐课译出,共计60课。

本书可供大专院校学生、教师及自学参加全国英语四级合格证书统考的同志参考。

2569/22

责任编辑 方 芳

封面设计 陈益平

大学英语·泛读中译本(上册)

胡中堂 陶 锦 译

同济大学出版社出版

上海四平路1239号

新华书店上海发行所发行

大丰县印刷二厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7

字数 179 千字

1989年10月第1版

1989年10月第1次印刷

印数 1-3,000

定价 3.50 元

ISBN7-5608-0366-0/H·76

前 言

目前《大学英语（文理科本科用）》系列教材已被全国大多数高等院校列为基础英语必读教材。为了配合大学英语教学并帮助广大在校学生和自学同志学习英语和参加英语四级合格证书的统考，我们特将该系列教材之一的泛读教程（1~4册）依次逐课译成中文，编成上、下两册，书名为《大学英语·泛读中译本》。上册为《大学英语·泛读》第一、二两册中全部课文的中译文合订本；下册为该书第三、四两册中全部课文的中译文合订本。

本书为《大学英语·泛读中译本》的上册，共计六十篇，由胡中堂、陶锦合译。上海机械学院英语教授卢思源先生为本书做了认真细致的校阅。

由于时间仓促，译文不妥之处在所难免，希望广大读者不吝指正。

译 者

1989年4月

第一册

CONTENTS 目录

1. Your Breakfast Is Served, Madam 夫人, 早餐准备好了
2. Never Late (1) 从不误点(1)
3. Never Late (2) 从不误点(2)
4. The Winter's Snow 冬雪趣闻
5. The Missing Five-Pound Note 五英镑钞票不翼而飞
6. From Mr. Walton's Diary 沃尔顿先生日记摘抄
7. My Adventure In Calabria 卡拉布里亚历险记
8. The United Nations, The World In one Building
 联合国; 整个世界就在一幢大厦里
9. A Useful Stick 一根有用的手杖
10. The Date Father Didn't Keep 父亲失约
11. Cowboys 牛仔
12. Flying Objects 飞行物
13. Two Letters From London 伦敦来信
14. A Surprise For Mr. Koffer 惊喜
15. Socrates 苏格拉底
16. A Good Night's Sleep 美梦一场
17. The Seven Gifts 人的天赋
18. The Record 唱片
19. The Glove 一只手套
20. The First Thanksgiving 第一个感恩节
21. A Difficult Interview 一次棘手的采访

22. Queen Cleopatra 古埃及艳后克利奥佩特娜
23. Economics 经济学
24. In Route 在途中
25. Chance 不幸的巧合
26. Animal Language 动物语言
27. Cambridge...A University Town 大学城剑桥
28. Here It Comes, There It Goes 摆过来, 又摆过去
29. The Holdup Man 抢劫犯
30. The Beginning of the American Revolution 美国革命的缘起

第 二 册

CONTENTS 目录

1. The Great American Garage sale 风行美国的家庭旧货拍卖
2. The American Visitor 美国游客
3. Ruthless 心狠手辣
4. Don't Wait to Give Daddy A Hug 快去拥抱爸爸, 千万别再犹豫!
5. Better Known as Mark Twain 笔名马克·吐温举世皆知
6. A Bad Scene 一次别开生面的打劫
7. I Never Forget a Face 见面不忘
8. The Youngest Painter in the World 世界上最年轻的画家
9. Putting the Sun to Work 利用太阳能
10. The Shop Window 橱窗

11. Do you Dream? 你做梦吗?
12. With the Photographer 拍照
13. A Story of the West 一个关于美国西部的故事
14. Nature's Clocks and Compasses 生物钟和生物指南针
15. Looking Ahead 远见卓识
16. On the Road 上路
17. Looking for Clues 寻找线索
18. Washington, D.C. 哥伦比亚特区华盛顿
19. To Live Without Working 不工作,享清福
20. The Story of Jazz 爵士乐的由来
21. One Million Dollars for a Wife 要有一百万元才好娶老婆
22. Leisure 闲暇
23. After Twenty Years 20年以后
24. A Double-Dyed Deceivre 双料骗子
25. Charles 查尔斯
26. Creative Justice 创造性的法律制裁
27. The Midnight Visitor 深夜的来访者
28. Here They Come (1) 他们来到这里(1)
29. Here They Come (2) 他们来到这里(2)
30. Here They Come (3) 他们来到这里(3)

第 一 册

第 一 课

夫人，早餐准备好了

解说人：女士们、先生们，我和我的朋友将向大家提出一个令人困惑的问题，请在座各位解答。为此，请大家花几分钟的时间仔细观看。

那个问题就出现在我们即将演出的一出诙谐短剧里。场景是旅馆的一间客房。穆菲特小姐在那里已住了两天了。此刻她独自一人呆在房间里，不过马上就会有三个人来拜访她。请密切注意这些人物，因为其中有一个人的行动十分可疑。

（解说人下）

穆菲特小姐：（在打电话）喂，服务台吗？很好。请给我送一份《每日电讯报》到 321 房间。喔，再带上一杯茶，谢谢。

（有人在敲门）

天哪！来得真快。知道了……请稍等，我就来开门。

服务员：早安，夫人。早餐来了。

穆菲特小姐：我的早餐？这是怎么回事？

服务员：这是您订的早餐呀？麦片粥、熏猪肉、鸡蛋、烤面包和咖啡，我把早点放在这张桌子上好吗？

穆菲特小姐：十分抱歉，恐怕是搞错了吧。我没有定过早餐，我只要了一杯茶。

服务员：真的吗？实在太抱歉了，夫人。一定是服务台给我

报错了号码，他们确实是说 326 号房间。

穆菲特小姐：不过这里是 321 号，不是 326 号房间。

服务员：321 号房间？噢，不会吧！打扰了，实在对不起。

穆菲特小姐：没关系。我们谁都可能出差错……特别是清晨办的第一件事。

（服务员下，随手把门带上。有人在敲门。）

大概是送茶来了。进来！

男士：喔，你在这里干什么？

穆菲特小姐：你说什么？你竟敢这样闯进我的房间！你是谁？你想干什么？

男士：你在我房里干什么？你是怎么闯进来的？

穆菲特小姐：你这是什么意思？这是我的房间。

男士：一定是搞错了。323 号是我的房间。

穆菲特小姐：可这是 321 号房间。

男士：321 号房间？你敢肯定？（他看了看房号）我的天啊，我真不知该说什么才好！非常非常抱歉！我真不懂为什么我会这么糊涂，实在对不起。

穆菲特小姐：没关系。

（男士下，随手把门关上。）

穆菲特小姐：真不知道什么时候才能喝到我的那杯茶。

（有人在敲门。）

那杯茶终于送来了。请进！

女服务员：早安，夫人。你的茶和报纸。

穆菲特小姐：很好。就请你把它们放在这儿好吗？好，谢谢。（拿起报纸。）噢，等一等！这是《每日镜报》，我要的是《每日电讯报》。

女服务员：夫人，非常抱歉。一定是服务台把客人们要的东西

西搞乱了。我到下面去给你重新拿一份《电讯》报来，夫人。

（女服务员下，随手把门关上。）

穆菲特小姐：噢，天哪！真是倒霉的日子——全都乱了套……。

解说人：穆菲特小姐说得不错，真是这么一回事。人们在当天晚些时候发现旅馆里有好几个房间都丢失了东西。如果你一直仔细观剧又留意对白，你或许已经发现其中有个人的行为颇有可疑之处。如果你是侦探，你将会找哪一个人来问话呢？请说明为什么？

第 二 课

从不误点（1）

生活这东西真是叫人捉摸不透。这点你自己或许已意识到了。有些事情你周而复始地干，从不出差错。然而，有一天当你同样地去再干一次，却发生了意外。

我曾经乘过好几百次火车，却很少碰上什么异常的事情。可是，有一天火车上确实出了事。我不是说我遭到了伤害，没人受到损害。

我在一个远离英国，气候炎热的国家里工作。每年9月我去那儿上班，7月回英国休假。故而每年9月我去巴黎，从法国伟大的首都搭火车去门多瓦，并在那儿赶乘轮船。

有一班特快车行驶在巴黎和门多瓦之间，它对我正合适。那真是世界上最好的一班车。虽然终点站是恩多让，但为了方便乘客，他们在门多瓦停靠几分钟。这趟车的英文名字叫“飞翔的蓝鸟”。它每天开一班，抵达门多瓦的时间是上午

9 点零 7 分，从不误点。

每星期二上午 11 点半有一班轮船驶离门多瓦，不言而喻飞翔的蓝鸟号正合我意。我总是乘这趟车，从门多瓦火车站到轮船码头这段路程我可以走上两个多小时，时间绰绰有余。

那是 9 月的一个夜晚，我象往常一样地登上飞翔的蓝鸟号。我拣了一个紧挨窗户的座位，为的是想在途中不受人打扰。火车每晚 9 时驶离巴黎，刚过 8 点半，我已坐在座位上，和我在一起的还有另外三、四个人，但不久就上来了其他许多乘客。

座位占满后，人们就站在我们身旁和过道里，没隔多久，过道里挤得水泄不通。此时火车上再也容纳不下乘客了。我看到过道窗外的站台上还站着许多上不了车的乘客。火车驶离巴黎时他们全给撇下了。

我们 9 时出发。片刻之后，火车便飞快地奔驰。我邻座的那位乘客开始提出各种各样的问题，“你在哪儿工作？”他问道，“到你的地方去要多少时间？你结过婚没有？有几个孩子？你的年薪多少？你在银行有多少存款？你每月要花多少钱？”他大约问了我 20 分钟之久，我都含糊其词没有明确回答。最后他停止发问，开始读报。

我通常在火车上睡得很香，可是这一次我只睡着了一会儿。车上的人太多了，东西也太多：大包、小包、外套、帽子、箱子、报纸和食品。和往常一样，我们都把怨气出在窗户上，许多乘客主张关窗，其中有两个人却主张开窗。这也是常有的事。结果整个晚上窗户还是死死关着。

火车整夜在喧闹声中奔驰着，有时我倒也能睡上一会儿。我为站在过道里的人们感到难受。他们可没法睡觉：象

这样地站着也真够他们受的，因为地板上堆满了各种东西。有一两个人就坐在自己的箱子上，但大多数人只得一路站着。

第二天一早我醒来时，感到又热又脏，由于旅程即将结束，心里很是高兴。我们现在离门多瓦已经不远了。以前我一到门多瓦便下车去洗一洗，喝点酒，吃点东西。

“飞翔的蓝鸟”号在九点零七分靠站。我们来到了门多瓦，我如释重负地站起身来，把两个手提箱取了下来，一只手拿一个，朝通向过道的那扇门挤去。如要下车，我就得穿过过道走向远端的那扇门，没有其他的出口。

我甚至无法进入过道。我脚边的地面上放着一只手提箱，还有三个人挡住去路。我有点担忧，要知道，我非下车不可，我还得去赶 11 点半那班船哩。这趟车要一直驶到 200 多英里外的恩多让才再次靠站。

“我非下车不可！”我大声喊道。车上的人都非常理解我的心情，但谁也挪动不了一步。

最后我总算把一只脚跨过了放在地上的手提箱，已逼近通向过道的那扇门了。就在这个时候火车却开始缓缓起动。它把我带走了！

“停车！”我高声喊道，“我要下车！”但车外没一个人听得到我的呼叫声，而车上的人却不予理会。火车加快了速度。我怎么办？我甚至进不了过道。

情急之下，我当机立断。我看到车门的上方贴着一张告示，它告诉乘客如何把火车刹住。我必须拉动告示边上的那个铁的东西，才能把车刹住，于是，我立即把它拉紧了。

当然，没人会无缘无故地要把火车停住。看来我当时这么做完全是对的。我非得赶上那班船不可，我心里只有一个

念头：跳下车去赶轮船。

第 三 课

从不误点（2）

喔唷，我们的头顶上响起了一阵噪声。这说明火车出了事，声音很响，我的耳朵都要给震聋了，很可能2英里外我要搭乘的那艘船上的旅客也已听到。接着，大家都异口同声地议论起来。这时候火车停住了，我高兴地看到我们还没有出站。我再次设法穿越通向过道的那扇门。这次我确实使足了劲。可是一车厢的人和满地的箱子挡住了去路，我不禁火了起来。

头顶上的噪声停止了，外面的车站上似乎发生了什么事情。许多人在四处奔跑，一些人在喊叫另一些人，人声鼎沸。就在我的前面有两个身材矮小的人，他们站在过道里，两眼望着窗外。我能越过他们的头顶向外探望，看清了外面车站的情况。车外有一个身穿蓝制服的胖子在到处奔跑，他想透过窗户向车内张望。看来他正为着什么事情在发火。

嗯，我确实需要别人的帮助，说不定他真能助我一臂之力哩。他穿着蓝制服，或许他就是火车上的工作人员。我高兴地举起两只小提包，在那两个人的头顶上做着手势，表示要下车。

穿蓝衣服的那个人停止了奔跑，涨红着脸气呼呼地站在那儿。他板着脸，两眼直瞪着我，然后，对着一个我看不到的人喊叫，用手指指窗户里面的我。他一定是个动辄生气的人。但看来他是冲着我发火，这我可无法理解。我只是想下车而已。

我想设法和他谈话，可是窗户紧闭着。我提高了嗓门，车上的人也都停止了谈话。看来他们预感到现在就要出事了，他们猜得一点不错。

那个胖家伙走到窗户跟前，有人打开了车窗。

“是你把火车刹住的？”他大声问道。他看上去怒气冲天。

“当然是我啦，”我回答道，“我要下车。”

他简直不相信自己的耳朵。“是你把飞翔的蓝鸟号刹住的？”他大声吼道。

“是呀，确实是我干的”。我回答道。

“但是你不可以这么干呀！”他气呼呼地大声说道，“你不能这么干。”

“我可以这么干，”我说，“而且我已经干了。”

“不行！不行！”我心里想他得去看医生。“你可以随意中止世界上任何别的火车的运行，但飞翔的蓝鸟号就是不行！它到达恩多让要误点了，它可从来没有误过点！从不！以前从来没人中止过它的运行。”

经他这么一说，我心里感到不是个滋味。“好吧，”我说道，“我现在已经把它刹停了，这是破天荒的头一遭。那就帮帮忙让我下车吧！”

他竟被气得一下子说不出话来。接着他说：“你很快就会遇到生平第一遭的倒霉事了。”

他的目光从我的身上移到火车的后部。我当时仍然在设法下车，但这是做不到的。在我和下客门之间有大约12名乘客，更何况过道里堆满了各种各样的东西，没有人能在地面上行走。我随身携带的两只衣箱也给我添了不少麻烦。

当我再次向窗外望去时，看到了5名警察。穿蓝制服的那个人一面在和其中的一名警察谈话，一面用手指着我。这个人看来是名警官，他怒气冲冲地命令我马上下车。但这有什么用？我动弹不得，于是他就更火了。

“出来！”他再次说道，“跟我们上警察局走一趟。”

“上警察局？”我大声问道，“我做错什么了？”

“你刹停了‘飞翔的蓝鸟’，”他厉声答道。

“我不能上警察局，”我说，“我要去赶轮船。我乘的那班船11点半就开航，我没有时间去警察局。”

“今天的船你是赶不上了，”他说道。“快出来。”

“我下不了车，”我大声喊道，“我已经挤了10分钟，就是下不来。”

“喔，是吗？”他说，“等着瞧吧。”

他说罢便带着4名警察离开窗边，接着，我听到了有人打开了过道尽头的下客门。门口人声嘈杂，我还听到叫骂声。警察们想挤到我跟前，拖我去警察局，可就是办不到。事情明摆着：我确实出不去，他们也上不来。

我听到车外有摔东西的声音。警察正在把手提箱等扔出窗外！箱子的主人不断叫骂，当然他们也跟着下了车。现在，过道里已不十分拥挤，我听到警察的脚步声越来越近。

我已经没有希望赶上那班船了。我没有足够的钱去买另一班船的船票，也没有足够的钱去住上几天旅馆。我存钱的银行离此地又很远。不过，我也不需要住旅馆，我就要上警察局了。

似乎隔了好长一会儿警官才来到我跟前，当他出现在门口时，已是满头大汗。现在，过道里的大多数东西已被转移到外面的车站上，那里还聚集着许多怒容满面的人。我已经

作好准备随那位警官去警察局。

“跟我来。”他下令道。

我遵命行事。不费什么劲我们就来到了门口下车。车下人声鼎沸，不过我还是能听清他的话。

“早上好。”他和颜悦色地招呼道。“我希望你能赶上那班船。”

我感到十分惊奇。“难道我们不去警察局了？”我问道。

“喔，不去了。根本没有这个必要。你没错。你当然没法下车。任何火车都不应当载这么多乘客。再见！”

我喜欢那位警官。他是个颇有头脑的人。

我向他道了谢，提着箱子离开了车站。我回头看了一眼，飞翔的蓝鸟号仍然停在站内，人们正在把自己的东西拎上车。警官正在和穿蓝制服的人谈着话，那个人看上去好象有点不高兴，警官用手指着全部乘客。我想，现在该是穿蓝制服的家伙代我去警察局啦。

我很快就上了船。船上很安静。我尽快地要了一杯酒。我需要它来压压惊。

第 四 课

冬 雪 趣 闻

连日来，英国南部大雪纷飞，地上积雪厚达数英寸。屋顶上白皑皑的一片。街道上人们行走困难，跑动则更危险。然而，伦敦的街上却比乡间来得暖和。因为伦敦没有下雪。

托马斯·卡林顿在伦敦工作，家住伦敦南面40英里外的萨塞克斯郡的希尔公园。每天早上卡林顿步行去希尔公园车站，搭乘8点的火车，9时左右到达伦敦，半小时后进入

办公室。每晚他又乘火车回到希尔公园，然后，从车站步行回家。

卡林顿很注重自己的外表。他穿着考究，黑色的伦敦西服和灰色的礼帽上总是一尘不染，一双黑色尖头皮鞋也总是锃亮锃亮的。希尔公园火车站的工作人员都很乐意见到他，他对每个人都笑容可掬。一位叫弗雷德的工人有时谈起卡林顿时说：“他是一位地道的绅士，一表人材。”

入冬后的第一场雪来得颇为突然，而且下得很大。卡林顿不得不踩着厚厚的积雪去车站，他的皮鞋弄得又脏又湿。而当他抵达伦敦时街上却没有积雪，人们的鞋子跟平时一样干干净净。有几个过路人向他的脏鞋行注目礼，使他感到有点不好意思。

白天，伦敦一直没有下雪。但当天晚上他回到家时，希尔公园的雪下得更大。第二天早上，他屋子附近的街道上积雪很深，于是卡林顿决定要想办法改善一下自己的外表。

卡林顿每天上下班都拎着一个手提包，里面放着他有时非得带回家阅读的商业文件和书籍。手提包并不总是装得鼓鼓的，完全可以放些别的什么东西。所以那天早上卡林顿将一双漂亮干净的黑皮鞋放了进去。然后，他穿上在花园里干活时穿的那双又重又旧的皮鞋。他就穿着这双沉甸甸的鞋，踩着积雪向希尔公园车站走去。

到车站后，他拎着手提包直接进入候车室坐下。他从包里取出了一双干净的皮鞋，脱下了在花园里穿的那双脏鞋，换上那双干净的，并招呼弗雷德。

他把那双旧鞋留在弗雷德那儿，并向他作了解释：“今晚我下班回来时再来取这双笨重的鞋。弗雷德，请你帮个忙，”他说道。“到时我再穿上它踩着雪回家。”